

# Cultura **interactiva** reactiva

# Hipertexto literario: replanteamiento de premisas

Juan B. Gutiérrez  
Florida State University

## Resumen

Las premisas sobre las que los críticos y practicantes de hipertexto literario hemos construido nuestros trabajos pueden revisarse y ajustarse bajo la luz de reciente evidencia experimental. Se propone un modelo en el que el hipertexto literario se construye como un sistema de información adaptativo.

## Abstract

*The premises upon which critics and practitioners of literary hypertext have built our works can be revisited and adjusted under the light of recent experimental evidence. A model is proposed in which the literary hypertext is built as an adaptive information system.*

## Introducción

De acuerdo con la noción de hipertexto que Vannevar Bush formuló implícitamente [3], y Theodor Nelson explícitamente [14], hipertexto es un archivo no lineal conectado en forma de red en el que el medio permite navegar entre los contenidos. Desde entonces, la no-linealidad ha mantenido un estatus axiomático dentro de la teoría del hipertexto. En contraposición, el texto impreso ha sido catalogado como unilineal, ignorando piezas como enciclopedias, diccionarios, periódicos y otras que son diseñadas para una lectura multilineal [6]. Desde el comienzo, el hipertexto fue asociado con búsqueda de información, i.e. comunicación académica.

La ficción difiere de la comunicación académica y otros tipos de sistemas de búsqueda de información en muchos aspectos; por ejemplo, no es necesario incluir un resumen, una lista de referencias o citar otros textos. Ha sido señalado y ampliamente aceptado que las decisiones del lector, intervención y *empoderamiento* son los elementos clave de hipertexto literario [12]. Se dice que la lectura de hipertexto incentiva la

lectura pasiva y activa, en la que los vínculos ofrecen puntos de decisión [17]. Se ha propuesto que con el objeto de entender el carácter particular de la hiperlectura es necesario cambiar el foco de creación de los vínculos del nivel sintáctico al nivel semántico [5].

Sin embargo, como señala Pang, dichas creencias no se basan en tecnologías o prácticas ampliamente establecidas [13]. Por ejemplo, hemos presenciado una importante iniciativa para explorar las posibilidades de no-linealidad en hipertexto académico (llamado a participación en la conferencia Hypertext 2004), pero los artículos todavía son producidos para revistas especializadas impresas y éstas todavía son apreciadas como un medio efectivo de generar información de calidad. Los contenidos usualmente están disponibles en línea; por lo tanto, el impacto de hipertexto no-lineal ha sido profundo en los canales de distribución, pero insignificante en la forma como el contenido es presentado. Dalgaard [6] sugiere que la teoría hipertextual debería tratar con lo que realmente sucede antes que con lo que nos gustaría que fuera. La pregunta que nos formulamos natu-

ralmente ahora es: ¿Qué de hecho pasa con el lector de hipertexto literario? Hay dos aspectos de este problema:

Primero, hablando de hipertexto en general, hay varios problemas bien conocidos sobre interfaces: (i) los usuarios podrían no saber cómo llegar a nodos deseados o regresar a nodos visitados; (ii) ellos se pueden frustrar al «redescubrir» repetidamente el mismo nodo; (iii) en algún punto el número de vínculos puede desalentar al lector, y (iv) las razones del autor para incluir un vínculo pueden no ser claras para los lectores [11]. Se espera de los lectores que sean: (i) tolerantes con la hasta ahora naturaleza experimental del hipertexto; (ii) suficientemente diestros para maniobrar los dispositivos heterogéneos de navegación, y (iii) suficientemente abiertos para aceptar el resultado no-lineal [5].

Segundo, hay evidencia experimental que refuta las premisas descritas acerca de hipertexto literario. De acuerdo con un experimento conducido por Gee [8], (i) la no-linealidad causa desorientación y hace que los lectores ojeen a saltos el texto en vez de leerlo. Si un hipertexto literario tiene valor estético, éste es muy difícil sino imposible de percibir en una ojeada rápida; por otra parte, ojear un documento técnico en busca de información es completamente válido ya que la tarea es búsqueda de información; (ii) lectores desean un punto único de inicio; (iii) ellos prefieren estructuras narrativas más o menos lineales con ramificaciones moderadas, y (iv) ellos no parecen estar pidiendo ser coautores o tener poder sobre la obra. Es notable que todos los sujetos del experimento afirmaron que no comprarían un hipertexto no-lineal (el experimento fue llevado a cabo con Storyspace; estoy extrapolando los resultados

.....  
**Los hipertextos literarios se volvieron laberínticos en su lectura, hasta el punto de que el hipertexto literario no era más la representación de un mundo sino un mundo en sí mismo. Hubo un corto circuito entre significado y significante.**  
.....

a hipertexto no-lineal en general), pero que considerarían leer uno gratuito en línea.

#### Un modelo

Con el objeto de analizar una obra de ficción es conveniente diferenciar entre la historia que se cuenta como una secuencia lineal de eventos episódicos y la forma en que se cuenta la historia; i.e. fábula y trama [5]. Algunas veces la distinción es difícil por fenómenos como la explicación de eventos que ocurrieron en el pasado, pero que todavía no han sido identificados (analepsis) y la anticipación de algo aún por ocurrir (prolepsis) [9]. Eco traduce esos términos al inglés como *flashback* y *flash-forward* [7]. Bernstein se refiere al primero como *estrategema*<sup>1</sup> (feint) [4].

<sup>1</sup> Traducción del término 'feint' es mía. No podemos dejar de admirarnos por la elección de un nombre tan genérico para un dispositivo narrativo tan común. Preferimos los términos empleados por Genette: analepsis y prolepsis. Son más elegantes y poseen una etimología más precisa.

La mayoría de los hipertextos literarios enfocan su atención en la articulación de los vínculos para producir una trama. Esa es la esencia de no-linealidad, como autores y críticos la han adoptado. La posibilidad de navegar gracias a los hipervínculos hacia múltiples destinos dejó en algún momento de ser una *posibilidad* para convertirse en una *necesidad*. Los hipertextos literarios se volvieron laberínticos en su lectura, hasta el punto de que el hipertexto literario no era más la representación de un mundo sino un mundo en sí mismo. Hubo un corto circuito entre significado y significante. El significado dejó de apuntar a un proceso embrollado, linealmente complejo pero potencialmente satisfactorio (la idea renacentista del laberinto literario) para apuntar a un vagabundo hipertextual que no requiere ser terminado [1].

La respuesta a la pregunta por el lector de hipertexto literario nos lleva a un cambio en las premisas para ajustar el modelo al experimento: (i) la interfase debería enfocarse en la mejor articulación posible de la trama<sup>2</sup>; (ii) se espera que el lector explore completamente el espacio literario, y (iii) el computador debería asumir la carga de ensamblar las piezas, antes

que dárselas al lector para que éste las ensamble. Slatin [16] sugiere que todo el problema puede ser resuelto al determinar cuáles son los posibles vínculos que un lector puede seleccionar desde su ubicación actual. Golochofsky [11] resalta los beneficios de vínculos estadísticamente creados que correspondan a la interacción del usuario.

Para construir un modelo que se ajuste a esas premisas, el hipertexto literario debe diseñarse como un sistema de información en el que el computador cree dinámicamente los vínculos para el lector en cada nodo, basado en las decisiones previas que éste ha hecho, i.e. un sistema adaptativo. El objetivo que queremos lograr requiere de una combinación de dos enfoques existentes en sistemas adaptativos: (i) el *sistema simple secuencial* centrado en el instructor, en el que el lector completa todas las actividades que el autor considera importantes, mientras evita aquellas que crea innecesarias, y (ii) un *sistema hipermedial adaptativo*, en el que el sistema asiste al lector para completar cualquiera que sea su objetivo [2]. El hipertexto literario adaptativo debería crear una secuencia dinámica que recorra la totalidad del espa-

.....  
**Los lectores de ficción desean inmersión en espacios narrativos. Pero esta motivación no está clara aún en el caso del hipertexto porque no existe un mercado establecido más allá del mundo académico.**  
 .....

<sup>2</sup> Por supuesto, cabe la pregunta: ¿'mejor' de acuerdo con qué criterio? Elegimos un criterio vago, pero sumamente tangible para lectores experimentados de ficción: mejor significa en nuestro contexto la lectura más emocionante posible o la lectura que tenga más sentido desde el punto de vista narrativo.

cio narrativo (un sistema simple secuencial), desplegando el texto de acuerdo con las elecciones del lector (un sistema hipermedial adaptativo). Tal sistema fue construido y actualmente se encuentra en proceso de calibración y ajuste. Está disponible con información adicional en <http://www.literatronica.com>.

### Discusión

El modelo propuesto asume que los lectores de ficción desean inmersión en espacios narrativos. Pero esta motivación no está clara aún en el caso del hipertexto porque no existe un mercado establecido más allá del mundo académico. Esto nos obliga a retar la definición que tenemos de hipertexto literario. *La Odisea* tiene veintiocho siglos y sigue atrayendo lectores. *El Quijote*, la primera novela moderna, tiene cuatro siglos y todavía llama la atención. ¿El modelo narrativo es todavía válido en la era digital? La no-linealidad introduce una nueva dimensión a nuestra percepción de fábula y trama. ¿Al proponer linealidad en el hipertexto estamos ignorando una nueva forma literaria? O ¿estamos simplemente conservando la esen-

cia de la narrativa? La respuesta está lejos de ser clara. Lo que sí es obvio es que la experimentación aún tiene un largo camino por recorrer antes de que veamos el nacimiento de una forma estable.

El experimento referenciado [8] debe tomarse con cuidado. Una posibilidad es considerar que los sujetos del experimento estaban todavía muy cerca del universo del papel, y por lo tanto no podían apreciar las posibilidades de la narrativa hipertextual. Otra posibilidad es considerar que efectivamente los lectores podrían obtener más placer de textos lineales independientemente del medio que los soporte. Sea como fuere, debe tomarse como una evidencia sólida de lo que los lectores actuales esperan y de lo que se puede esperar de los lectores.

Un sistema adaptativo de hipertexto literario es un camino inexplorado hasta ahora y como tal debe recorrerse. La idea es muy sugerente y promete avances en esta área, pero aún si no ofrece respuestas nos ayudaría a ganar perspectiva sobre el problema literario en medios digitales. **hU**

## Bibliografía

- [1] Aarseth, E. (1997) *Cybertext: Perspectives on Ergodic Literature*. Johns Hopkins University Press.
- [2] Abdullah, N.A., Davis, H. (2003) *Is Simple Sequencing Simple Adaptive Hypermedia?* Proceedings of Hypertext 2003.
- [3] Bush, V. (1996) *As We May Think*, in Drukrey, T., *Electronic Culture*, New York: Aperture, pp. 29-45. Originally published in *The Atlantic Monthly* (1945).
- [4] Bersnstein, M. (1998) *Patterns of Hypertext*. Proceedings of Hypertext 1998.
- [5] Calvi, L. (1999) «Lector in Rebus»: The role of the reader and the Characteristics of Hyperreading. Proceedings of Hypertext 1999.
- [6] Daalgaard, R. (2001) *Hypertext and the Scholarly Archive: Intertexts, Paratexts and Metatexts at Work*. Proceedings of Hypertext 2001.
- [7] Eco, U. (1994) *Six Walks in the Fictional Woods*. Harvard University Press.
- [8] Gee, K (2001) *The Ergonomics of Hypertext Narrative: Usability Testing as a Tool for Evaluating and Redesign*. *ACM Journal of Computer Documentation*, 2001, 25:1-2
- [9] Genette, G. (1997) *Paratexts – thresholds of interpretations*, tr. J.E. Lewin, New York: Cambridge & London: Cambridge University Press , org. Seuil (1987)
- [10] Genette, G. (1972) *Figures III*. Seuil, Paris.
- [11] Golovchinsky, G. (1997) *Queris? Links? Is there a difference?* CHI 97 (ACM's Special Interest Group on Computer-Human Interaction), Atlanta, GA
- [12] Landow, G.P. (1997) *Hypertext 2.0*. The Johns Hopkins University Press
- [13] Pang, A.S. (1998) *Hypertext, the Next Generation: A review and Research Agenda*. First accessed on 03/2003 in First Monday at [http://www.firstmonday.org/issues/issue3\\_11/pang/](http://www.firstmonday.org/issues/issue3_11/pang/)
- [14] Nelson, T. H. (1981) *Literary Machines*, Swarthmore, Pa. Version 93.1
- [15] Nelson, T.H. (2003) *Tradition, Structure and Possibility*. Proceedings of Hypertext 2003.
- [16] Slatin, J. (1991) *Hypertext: Order and Coherence in a New Medium*, in *Hypermedia and Literary Studies*, Delany, P., Landow, G. eds. The MIT Press
- [17] Snyder, I. (1999) *Hypertext: The Electronic Labyrinth*. New York University Press.